CONCOURS NATIONAL COMMUN

D'ADMISSION AUX GRANDES ECOLES D'INGENIEURS 2023

EPREUVE DE CULTURE ARABE ET TRADUCTION **DUREE : 2 HEURES**

1. تعريب : ترجم(ي) النص الآتي إلى اللغة العربية مع الشكل التام :

Science sans conscience

« *Science sans conscience n'est que ruine de l'âme* »: beaucoup d'eau a coulé sous les ponts de l'histoire et de la science depuis que François Rabelais, dans la première moitié du 16ème siècle, a écrit cette maxime prémonitoire. L'auteur de *Pantagruel* pouvait difficilement imaginer que cette contradiction morale qu'il avait si sagement soulignée serait poussée en notre siècle à un point aussi extrême. A son époque brillaient seulement les premiers feux de ce qui allait devenir aux siècles suivants le soleil éclatant de la science expérimentale moderne. Et personne, sauf peut-être le génie prophétique d'un Léonard de Vinci, ne pouvait alors soupçonner jusqu'où irait la conquête scientifique et technique du monde et moins encore deviner, non seulement les promesses, mais aussi les dangers que susciterait pour l'humanité cette aventure passionnante.

Federico Mayor Saragoza, Courrier de l'Unesco, 1988.

2. تعجيم : ترجم(ي) النص الآتي إلى الفرنسية :

ماذا نترجم ؟

سؤال يفترض وجود رؤية وتخطيط وراء الترجمة. يفترض كذلك أن الترجمة في هذا السياق حاجة ثقافية وحضارية، وأنها أوسع وأكثر تعقيدا من أن تترك للأفراد(...) إنّ الأفق الذي ينبغي أن تسير فيه ترجمة الأعمال العربية إلى اللغات الأخرى هو الأفق الذي يضيف إلى آفاق هذه اللغات أشياء مختلفة تزيدها معرفة بالإبداع العربي، وتزيدها غنى في تكوُّنها الثقافي. سواء ما اتصل بقلق الإنسان، أو بمشكلات الحياة، أو العلاقة مع العالم والأشياء، وطُرُقها، أو الرؤى الخاصة بالدين، والذات، والآخر، واللغة، والتعبير. وفي هذا ما يجعلنا نبتعد عن الترجمة التي تندرج في المسار السياسي- الإعلامي – الاجتماعي تلبية لرغبة الآخر في النظر إلى العرب، لا نظرة الندية الإبداعية، بل نظرة من يسعي للتشهير بهم، أو لإبقائهم سجناء الصورة الإمبريالية – صورة التخلف والتبعية. وهذا يقتضي إعداد لائحة مختارة من الكتب القديمة والحديثة، مما لا نجد ما يماثله في الآداب الأخرى، ومما سيضيف إليها قيما لا تعرفها، ويفتح أمامها أبوابا جديدة لمعرفة جديدة...

أدونيس،القدس العربي، لندن2007/11/05

3. التعبير الكتابي : اكتب(ي) إنشاء باللغة العربية من 150 كلمة (+ أو – 10 %) دون شكل :

الموضوع : " هل يمكن، في رأيك، أن تساهم ترجمة العلوم والتكنولوجيا الغربية في تحديث المعرفة في المغرب ؟"

wadifa-info.com نماذج المباريات من موقع وظيفة إنفو

Source: www.wadifa-info.com/fr/modele-concours/5632 - Wadifa Info - page 1/2

Wadifa Info

www.wadifa-info.com

Le sujet suivant à préparer — النموذج التالي للتحضير

نموذج مباراة ولوج معاهد التكوين المهني في الميدان الصحي (IFPS) - شعبة مساعد في العلاج

Modèle de concours : accès aux Instituts de Formation Professionnelle dans le domaine de la Santé (IFPS) – Ministère

www.wadifa-info.com/fr/modele-concours/2215

Chaîne WhatsApp — قناة واتساب

المباريات الجديدة والنتائج كل يوم

Nouveaux concours et résultats chaque jour

wadifa-info.com/wa

Chaîne YouTube — قناة يوتيوب

امتحانات تجريبية بالتصحيح، بالدارجة

Examens blancs corrigés, expliqués en darija

youtube.com/@wadifainfo

Envoyer à un ami — أرسل النموذج لصديق

شارك هذا النموذج على واتساب مع من يحضّر معك

Partagez ce sujet sur WhatsApp

wa.me